

UN CUENTO SEFARDÍ: *KAZAMYENTOS EMBROLYADOS*
A Sephardic Short Story: *Kazamyentos Embrolyados*

DOĞA FİLİZ SUBAŞI
Yozgat Bozok Üniversitesi
doga.subasi@yobu.edu.tr

[ORCID ID: 0000-0001-6975-6197](https://orcid.org/0000-0001-6975-6197)

Resumen: La literatura sefardí moderna se distingue, en gran medida, por las traducciones y adaptaciones de novelas occidentales y hebreas. Dentro de este marco, encontramos también algunas obras que retratan las costumbres y formas de vida de los judíos asquenazíes. Un ejemplo es *Kazamyentos embrolyados*, breve relato de unas quince páginas impreso en caracteres rashi y publicado en Jerusalén en 5662 (1901-1902). En la portada figura la nota: «kuento trezladado del ebreo por Shelomo Israel Sherezli», que atribuye la traducción a este reconocido autor, traductor, librero y editor jerosolimitano. El propósito de esta publicación es incorporar un nuevo texto al corpus de la literatura sefardí moderna que diversos investigadores han ido consolidando en los últimos años, con la intención de que sirva como punto de partida para futuros estudios comparativos, lingüísticos y literarios.

Abstract: Modern Sephardic literature is largely distinguished by its translations and adaptations of Western and Hebrew novels. Within this framework, we also find works that depict the customs and ways of life of Ashkenazi Jews. One such example is *Kazamyentos Embrolyados*, a short story of about fifteen pages, printed in Rashi script and published in Jerusalem in 5662 (1901-1902). On the title page appears the note: “kuento trezladado del ebreo por Shelomo Israel Sherezli”, attributing the translation to this renowned Jerusalemite author, translator, bookseller, and publisher. The aim of this publication is to add another text to the corpus of modern Sephardic literature that various scholars have been consolidating in recent years, with the intention that it may serve as a foundation for future comparative, linguistic, and literary studies.

Palabras clave: Literatura sefardí; cuento sefardí; transcripción; Shelomo Israel Sherezli.

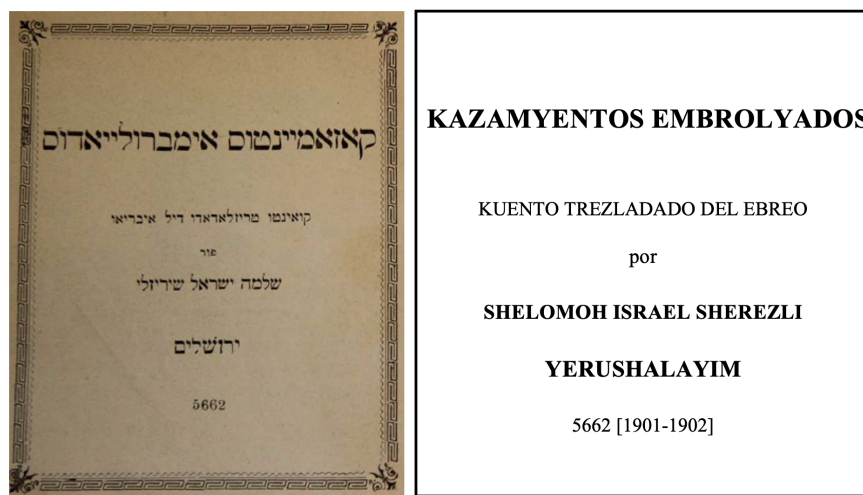
Keywords: Sephardic literature; Sephardic Short Story; transcription; Shelomo Israel Sherezli.

Para citar este artículo – To cite this paper.

Subaşı, D. F. (2025), Un cuento sefardí: *Kazamyentos embrolyados*. *Darom, Revista de Estudios Judíos*, 7. Vol. 2: 95-111.

INTRODUCCIÓN

Siguiendo lo propuesto por Romero (1992: 255), podemos clasificar la temática de las novelas sefardíes en cuatro grandes grupos. El primero abarca aquellas obras que recrean episodios del pasado judío clásico; el segundo incluye las que comprenden las narraciones ambientadas en contextos asquenazíes o que abordan problemáticas de carácter judío general; el tercero reúne las novelas de ambientación sefardí; y el cuarto las que tratan de España y los judíos. La novela, en este caso el cuento que nos ocupa hoy, entra en el segundo grupo, del que se hallan numerosos textos de las vivencias del judaísmo askenazi en la diáspora (Romero, 1992: 256).



El cuento, titulado *Kazamyentos embrolyados*, es una traducción del hebreo al judeoespañol como se indica en la contraportada del mismo, algo que no es sorprendente, puesto que el hebreo fue, aparte del francés, una de las lenguas de origen de las que se hacían más adaptaciones y traducciones al judeoespañol, sobre todo de los textos de tema asquenazí (Romero, 1992: 256).

Como se lee en la contraportada sabemos que la traducción pertenece a Sherezli, no obstante, se omite el nombre del autor del original y el título del mismo.

La edición de *Kazamyentos embrolyados*¹, fechada en 5662, equivalente a los años 1901-1902, tiene diecisiete páginas (16 × 12 cm); catorce de ellas pertenecen al cuento y a la portada, y le sigue una página con el retrato del traductor, Sherezli².



Retrato del trezladador.

SHELOMO ISRAEL SHEREZLI

Nasyo en Yerushalem en el 15 Adar Segundo 5638 [20 de marzo de 1878].

El ejemplar que manejamos para este trabajo es reproducción digital facilitado por Michael Studemund-Halévy³.

El cuento *Kazamyentos embrolyados* constituye una narración en judeoespañol de carácter humorístico y moralizante, que refleja con agudeza la vida cotidiana, las jerarquías sociales y la mentalidad colectiva de una comunidad judía ante una situación de crisis. El relato se ambienta

¹ Puede verse en Yaari, 1934: 88, nr. 656. La versión digitalizada del libro se puede consultar en acceso abierto en La Bibliotheca Sefarad <https://www.bibliothecasefarad.com/listado-de-libros/casamientos-embrollados/> (consultado el 28 de septiembre de 2025). Su registro, aunque no existe una versión digitalizada, también está disponible en los archivos de la NLI [https://www.nli.org.il/en/books/NNL_ALEPH997012727172505171/NLI] (consultado el 28 de septiembre de 2025).

² Para información y bibliografía sobre Sherezli, véase <http://sefardiweb.com/node/147> (consultado el 23 de septiembre de 2025).

³ Agradezco de corazón a Studemund-Halévy no solo el haber compartido este libro conmigo, sino también por su generoso gesto de dejar parte de su archivo disponible para todos los que se interesan en el tema.

en una ciudad judía donde se difunde el rumor de que el gobierno emitirá una orden prohibiendo los matrimonios antes de los treinta años. La noticia provoca el pánico general: los padres temen por el futuro de sus hijos e hijas, y la población entera se entrega a un frenesí de bodas improvisadas con el fin de eludir la supuesta prohibición.

En medio de este caos, el joven Fayveliko, de apenas trece años e hijo de un modesto sastre, se convierte en protagonista involuntario de un singular acontecimiento. Su padre, angustiado por no encontrar un casamentero dispuesto a ocuparse de su hijo, concierta de manera impulsiva un matrimonio con la hija de otro sastre, su amigo y compañero de oficio. La boda se celebra de inmediato, siguiendo el patrón colectivo de precipitación y desorden que domina la ciudad.

Durante la ceremonia, celebrada en la sinagoga entre decenas de parejas anónimas, se produce una confusión: Fayveliko es casado por error con la hija de Rabi Yehiel, un acaudalado dirigente de la comunidad. Al descubrirlo el padre de la novia reacciona con indignación, lamentando que su hija haya sido casada con un hijo de sastre. Sin embargo, el rabino, en un tono moralizante y sapiencial, lo reprende recordándole que incluso los sabios del Talmud habían ejercido oficios humildes y que todo matrimonio responde a la voluntad divina.

El incidente se resuelve con una bendición colectiva de «*Mazal tov!*», y el muchacho pobre se transforma, por azar y providencia, en yerno del hombre más influyente de la ciudad. El desenlace, marcado por un tono humorístico, muestra a Fayveliko luciendo sus nuevas riquezas y proclamando, con ingenuidad satisfecha, su bienestar conyugal. La narración, más allá de su comicidad, funciona como una sátira de las normas sociales y de la credulidad colectiva, al tiempo que subraya la fe popular en el destino y en la intervención divina. El texto ofrece así un valioso testimonio del universo cultural sefardí, donde el humor, la ironía y la enseñanza moral se entrelazan en una lengua viva y expresiva.

CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la transcripción del texto se ha seguido el sistema de la revista *Aki Yerushalayim* con algún ligera modificación, y en las notas se han ofrecido los significados de las palabras, según el criterio subjetivo, que comportarían alguna dificultad de comprensión para un lector

hispanohablante culto y se completa la significación de las palabras con un glosario más amplio al final de artículo.

Las erratas tipográficas han sido corregidas e indicadas en nota al pie. La puntuación del texto aljamiado se ha conservado y la paginación original se ha señalado con barra inclinada volada.

LA TRANSCRIPCIÓN⁴

KAZAMYENTOS EMBROLYADOS.

(TREZLADO DE Sh"Sh⁵).

Komo los peshkados ke se apanyan en la red, ansi se prendyeron en los dias de los kazamyentos embrolyados, kriaturas chikas adyentro de los talamos asta ke asuuyo sus numero a syenes i a miles.

Veramente⁶ entre todas las kriaturas no uvo ni una ke tuvo la ermoza suerte komo la de mi kompanyero F a y v e l i k o⁷, syendo en un punto⁸ suvyo del pye eskañon⁹ asta lo mas alto de la punta del prospero.

Pero no fue kon su sensya i intelijensya ke se izo venturozo para syempre; syendo el era el mas inyorente de entre moztros; i mizmo no fue el amor ke lo enaltesyo tanto, syendo el era ainda una kriatura aedada¹⁰ de

⁴ La transcripción –sin notas editoriales– de este cuento se publicó en la revista *El Amaneser* en sus números 200-202 en 2021.

⁵ Iniciales de Shelomo Yisrael Sherezli.

⁶ ‘Verdaderamente’ < it. *veramente*.

⁷ En el texto original, algunas veces el nombre del protagonista aparece grafemáticamente segmentado, es decir, con las letras deliberadamente separadas entre sí. Esta disposición no responde a una mera irregularidad paleográfica, sino que constituye un recurso gráfico intencional, empleado con el propósito de marcar énfasis concreto dentro del discurso. Con el fin de preservar la voluntad expresiva del copista o del redactor o del traductor mismo, dicha segmentación se ha mantenido rigurosamente en la presente transcripción. La reproducción fiel de esta marcación gráfica responde a criterios de edición, priorizando la conservación de los rasgos materiales y visuales del original. Conviene señalar que este tipo de segmentación enfática no es un fenómeno aislado, sino que aparece con cierta frecuencia en textos sefardíes.

⁸ ‘Momento, minuto’.

⁹ Se conserva la ligadura de *alef* con *lamed* en la transcripción, representándola mediante /aḷ/ y mediante /eḷ/ en los casos de *Israel* y *Yehiel*.

¹⁰ ‘De edad’.

tredje¹¹ anyos i endesperta¹² de esto yo so¹³ seguro ke el no vido¹⁴ i no konosyo a su novya, mizmo un minuto antes de su kazamyento, i elya tambyen no lo vido a el i no le konosia mizmo el nombre. La kasta de su familya tambyen elya no era pertenesyente, de traerle toda esta ventura, syendo el era ijo de una de las familyas bashas; ijo de un shastre ke no tyene ninguna fama. Pero el padre de su novya era uno de los nobles de la sivdad ombre afamado i riko.

No kreash tambyen ke la muchacha ke tomo por mujer tenia ¹⁴alguna makula i ke elya fue ke kavzo este kazamyento, syendo elya era muy grasyoza i ermoza mas ke todas las muchachas de la sivdad. Ken fue dunke¹⁵ ke kavzo esta ventura? Solo un “kazamyento embrolyado”.

La koza se paso¹⁶ ansi:

En el anyo 5619¹⁷ se espandyo subito la novedad por todas las partes ke en unos kuantos dias otros va saġir el orden del governo ke defende a todo djudyo de kazarse asta ke kumple trenta anyos. De onde vino esta novedad? Ninguno save pero elya tenia bastante fuersa para espantar aġ puevlo i de meter en embrolyo a kada persona syendo los ombres pios (kachotos¹⁸) de la sivdad supyeron savorear el orden: No ay “se desidyeron a dezir”, si no ke el governo kere atemarmos¹⁹ i depedrermos de la tyera, syendo si no ay kazamyentos, no ay ijos, i si no ay ijos no ay djerensyos²⁰, i si no ay djerensyos, entonses en otros dyes anyos se derokara el manadero de Israeġ i se sekara. En verdad la setensya de Paro²¹ se arenovo en nuestros dias, i ken save si avra eskapamyento para mozotros?

No ay bastante paġavras i ekspresyentes para pintar kon elyas el truble i el embrolyo ke se rekresyo a kavza de esta novedad. Los padres ayunavan

¹¹ ‘Trece’.

¹² ‘Aparte’.

¹³ ‘Soy’.

¹⁴ ‘Vio’.

¹⁵ ‘Por tanto; entonces’ < it. *dunque*.

¹⁶ Se corrige el original פאעו.

¹⁷ El año 5619 del calendario judío corresponde a los años 1858-1859 del calendario gregoriano.

¹⁸ ‘Piadosos’ < fr. *cagot*.

¹⁹ ‘Eliminar, exterminar; terminar’.

²⁰ ‘Generaciones’.

²¹ ‘Faraón’ < hb. פרעה.

i endechavan i las madres yoravan i enguayavan i se aharvavan en sus korasones, i unas a las otras ¹⁵se demandavan: Ke vamos a azer kon nuestras kriaturas ke engrandesimos? Van a kedar nuestros ijos asta ke se engrandesen sus barvas i nuestras ijas asta ke se les emblankesen los kavelyos de sus kavesas? Ala edad de trenta anyos ya tenemos ijos i nyetos — I es a esta edad ke elyos se asentaran al talamo. Guay, ke mos arivo!...

“Agora es la ora!” salyo una bos por la sivdad “agora es la ora” todo tyempo ke no salyo ainda el temerozo orden por egzekutirse, el ke tyene ijos i el ke tyene ijas ke se aparyenten. Todo es uno si el tyempo de kazarlos arivo o non, syendo los padres pueden tomar a sus ijos o a sus ijas i traerlos en sus kaza despues de azerse la boda i esperar para kazarlos asta ke se agan de edad de kazarsen. Pero kaje apresurarnos.

Un grande ruido se azia sentir²² por la sivdad; kazamyentos se azian por todas las partes; los ninyos i ninyas eran tomados de sus meldares²³ i yevados debasho el talamo onde se azia el kazamyento.

Los proves²⁴ toparon manadero para mantenersen en azyendosen kazamenteros; mansevos²⁵ i mansevas, vyejos i vyejas, asta akelyos ke demandan la limozna, en korto, todo el ke tenia pyes para korer i boka para avlar, todos korian por las kalyes para azer kazamenterias. Elyos kazavan a mansevos kon bivdas, ninyos kon kitas²⁶, syendo ¹⁶no avia tyempo para eskojer; lo importante era ke el uno fuera macho i la otra embra.

Munchas vezes akontesyo a ke una godra²⁷ muchacha ke ya tenia mas de 25 o 30 anyos ke se kazara kon un ninyo de 7 o 8 anyos; si el marido ninyo despues de su kazamyento no eskuchava a lo ke elya le dezia entonses la buena mujer lo tomava i lo echava sovre sus pyernas por aharvarlo²⁸. Para ke syempre tenga el myedo de elya i ke no revelye²⁹ mas en su pa[av]ra!...

²² ‘Oír’.

²³ En este caso ‘escuelas’.

²⁴ ‘Pobres’.

²⁵ ‘Jóvenes’.

²⁶ ‘Mujeres viudas’.

²⁷ ‘Gorda’. La metátesis de vibrante del grupo [rd] > [dr] es un fenómeno representativo de la fonética judeoespañola.

²⁸ ‘Pegarlo, golpearlo’.

²⁹ ‘Se rebale; se enfrente’.

F a y v e l i k o era entonses de edad de tredje anyos; sus djenitores³⁰ estaban muy tristes, syendo ya era tyempo de kazarlo i sovre todo en akelyos dias temerosos. Pero elyos eran muy proves i lavoravan el dia kon la noche para alkansar a lo manko³¹ pan seko. I es por esta razon ke ningun kazamentero venia por sus kaza. Los dezdichados no savian kualo³² azer. Ke arian elyos si el orden salia i sus ijo regalado kedava sin kazarse?...

El padre de Fayveliko vyendo ke no avia ninguna esperansa ke algun kazamentero se prezentaria en su kaza, se alevanto el mizmo i se fue a kaminar por las kalyes por bushkar novya para su ijo...

En su kamino el enkontro a un amigo shastre³³, el kual tambyen estava triste syendo tenia una ija muchacha para kazar.

— Buenos dias mi kerido amigo, le disho el padre ⁷de Fayveliko.

— Buenas salud i vida le respondyo el amigo.

— Ke dizes por el orden ke se espera de venir?

— El Dyo nos esta kastigando...

— Me parese ke tyenes una ija...

— Si.

— I ke vas a azer?

— El Dyo save i no yo!

Aki los dos shastres suspiraron.

— I tu ke vas a azer por tu ijo?

— Yo... No se kualo azer por kitar esta karga de sovre mi.

— Tambyen yo esto komo un loko pensando kualo podre azer por dezbarasarme³⁴ de mi ija i kazarla.

A estas palavras los dos suspiraron de nuevo.

El padre de F a y v e l i k o kito de su pecho una kashika de polvo³⁵ de tabako i despues de tomar dos tres prezas³⁶ i meterlas en su naris, expandyo³⁷ su kashika a su amigo el kual no manko de tomar tambyen dos prizas para su naris.

³⁰ 'Progenitores' < it. *genitore*.

³¹ 'Por lo menos, a lo menos'.

³² 'Qué'.

³³ 'Sastre'.

³⁴ 'Desambarazarme'; 'desprender; deshacerse'.

³⁵ 'Caja + -ica'; — *de polvo* 'tabaquera'.

³⁶ 'Pizcas'.

³⁷ 'Expandió'.

“En este punto el Dyo me trusho³⁸ una buena idea” disho el padre de Fayveliko a su amigo.

— Azeme saver tu idea...

— En verdad elya es muy buena, el Dyo me dyo a mi un ijo, i a ti una ija. Los kazaremos endjunto.

— Esto es lo ke te ia³⁹ a dezir, disho el amigo kon ^{/8}grande alegria, pero komo se manteneran?

— Ken⁴⁰ mos esta mantenyendo? Ken mantuvo a muestros padres i a muestros avuelos? El ke apronta para kada kriadura su mantenimyento, akel les aprontara tambyen sus mantenimyentos.

— Tyenes razon mi kerido, el Dyo es el ke kudyera⁴¹ por sus mantenimyento.

— Te plazyo mi idea dunke?

— Si.

— Mos tokemos las manos por senyál ke no mos arepentiremos. Despues de tokarsen las manos el amigo demando al padre de Fayveliko:

Kuando vamos a azer la fyesta del kazamyento?

— Esto se demanda agora? Se entyende ke sera echa oy mizmo.

— Ansi sea mi kerido, disho el amigo i se espartyeron.

El padre de Fayveliko torno a su kaza i konto a su mujer el venturozo enkontro ke avia echo, i las paļavras ke avia avlado kon su amigo por el kazamyento de su ijo i ke en akel dia mizmo se aria la boda...

Akel dia Fayveliko estava kon mozotros en el melder (eskola chika) i esperava kon despasensya a su madre ke estava tadrando de trae[r]le el aļmorzo segun uzava a traerle kada dia.

Pasando una ora la puerta se avrio i su madre ^{/9}entro, pero elya no avia traído el almuerzo.

— Mi kerido Fayveliko, le disho elya, oy no vas a komer asta la tadre*.

³⁸ ‘Me trajo’.

³⁹ ‘Iba’.

⁴⁰ ‘Quién’.

⁴¹ ‘Cuidara’.

* El novyo i la novya onde los “ashkenazim”, ayunan en el dia de sus kazamyento. [Nota al pie de página del texto original.]

— Pero, mi madre, disho F a y v e l i k o yorando, no puedo ayunar, i esto⁵⁰ mucho ambryento, tengo muncha ambre!...

— Si ayunas un dia, mi ijo kerido, respondyo la madre pasandole su mano por la kara, no te mueres.

— Pero esto ambryento. Disho de nuevo Fayveliko en aharvando⁵¹ en basho⁵² kon sus pyes. “Kipur⁵³” es oy ke devo ayunar?...

— Ken save, puede ser ke oy sera para ti dia de kipur.

— No se ni entyendo lo ke me dizes. Esklamo Fayveliko kon dezespero, esto ambryento...

— Otro un poko savras le respondyo la madre, i se fue...

Mozotros tambyen no entendimos lo ke la madre de nuestro kompanyero le kijo dezir. La mujer de nuestro maestro ke estava kon moztros en akelya ora, — syendo su marido se avia ido por las kalyes para azer kazamenterias — se rio i disho: Tu kavo ya se esta aserkando, mi kerido Fayveliko i en una noche te aboltaras⁵⁴ i te aras otro...

Estas palavras mos metyeron en grande embrolyo ^{/10}i esperimos kalyados kon Fayveliko ke sufria de la ambre. Ensupito el padre de Fayveliko entro en la kamareta i demando: Onde esta mi ijo?

Ekme⁵⁵! Ekme! respondyo Fayveliko me trushites⁵⁶ el almuerzo?...

Ainda tyene la kavesa yena de estas vanidades disho el padre kon ravya, alevantete i ven detras de mi syendo es muy menesterozo, i lo travo detras de el kon fuersa.

Todos moztros estavamos entontesidos⁵⁷ de la vista ke vyeron nuestros ojos, pero la mujer de nuestro maestro mos izo senyal kon sus ojos i mos disho:

Ya vos dishi ke el kavo de Fayveliko vino, otro un poko vozotros savresh lo ke le va akonteser.

Segun disho ansi fue.

⁵⁰ ‘Estoy’.

⁵¹ ‘Pegando; golpeando’.

⁵² ‘Abajo’.

⁵³ Día del Perdón en la tradición judía, dedicado al ayuno, la oración y la expiación de los pecados.

⁵⁴ ‘Volverse’ < port. *voltar*.

⁵⁵ ‘He aquí’.

⁵⁶ ‘Trajiste’.

⁵⁷ ‘Atontados’.

En akel mizmo dia, vino uno de nuestros kompanyeros muy aturvado en la kamareta onde meldavamos, i antes de entrar el grito kon bos alta i disho:

Si keresh ver maravilyas, alevantadvos i venid detras de mi!...

A esta yamada, todos mozotros deshimos⁵⁸ nuestro meldar, i mos fuimos detras de nuestro kompanyero. Mozotros mos detuvimos delante de una kazika muy chika onde reynava la mizerya. Nuestro kompanyero mos disho ke vyeramos por la ventana lo ke se pasava adyentro de esta povre kaza.

¹¹O! Ke estranya vista vyeron nuestros ojos!!

Nuestro kompanyero Fayveliko estava asentado a la meza, un manto muy grande de seda ke era bastante para poder kuvrir a dyes muchachikos komo Fayveliko, le kuvria de la kavesa a los pyes; un grande chapeo⁵⁹ kuvria su kavesa asta la medya kara i a penas se se⁶⁰ podia ver su naris. Muncha djente vestidos kon vestidos de fyesta estavan asentados a su derecha i a su syedra. Pero sus karas estavan muy demudadas, syendo el estava muy ambryento i keria komer...

La sivdad entera estava en fyesta; todas las kalyes estavan yenas de djente; en kada paso se vian⁶¹ grupos de djente ke yevavan a novyos i novyas debasho el tálamo para kazarlos. En el kortijo de la sinagoga avia un muy grande tálamo, debasho del kual se azian todos los kazamyentos. Los novyos i las novyas eran traidos ai debasho, i un rabino se okupava de azerles sus kazamyentos. El rabino estava ai de la manyana asta la tadre, syendo tenia muncha lavor a azer. I es por esta razon ke los kazamyentos se azian kon muncha prisa: myentras ke se azia un kazamyento ya avian otros sinko i sesh novyos i novyas ke estavan esperando. Ansi el kortijo estava yeno de muncha djente; los paryentes i los kombidados de los novyos i de las novyas se mesklavan entre toda la djente asta ke no savian kon kual novyo estan elyos. ¹²Ningun resyento avia en akelyos dias embrolyados; los kazamenteros azian sus kazamenterias. I en su dia mizmo, el novyo i la novya ya eran traidos debasho el talamo. En vezes el novyo kon su djente venian solos al talamo i esperavan asta ke vinyera la novya kon su djente, i

⁵⁸ 'Dejamos'.

⁵⁹ 'Sombrero' < port. *chapéu*; fr. *chapeau*.

⁶⁰ Se ha suprimido "se" repetitivo.

⁶¹ 'Se veían'.

en vezes era la novya ke adelantava al novyo i elya devia esperarlo asta ke venia; muchas vezes⁶² afitava⁶³ tambyen ke el novyo i la novya se enkontravan en el kamino i venian todos endjuntos.

El rabino ke les selebrava los kazamyentos no tenia tyempo de mirar mizmo ken era el novyo i ken era la novya; el azia devista⁶⁴ los kazamyentos a el novyo i a la novya ke se adelantavan debasho el talamo.

Kuando Fayveliko vino a la sinagoga kon sus paryentes su novya tambyen ya avia venido kon su djente; el novyo estava kuvyerto kon un grande manto de seda segun dishimos, i la kara de su novya estava kuvyerta kon un velo.

La noche se estava aserkando; solo la luz de los siryos akklarava a la eskuridad ke avia empesado a expandir sus alas sovre la tyera.

El rabino se apresuro a azer este kazamyento syendo detras de este kazamyento se devia azer el kazamyento del ijo de un rikon de la sivdad kon la ija del prezidente de la komunita. Tyempo no avia, i los minutos eran kontados. El vazo⁶⁵ fue inchido de vino; el rabino disho las^{13/}syete bendisyones (sheva berahot⁶⁶); i despues disho a Fayveliko ke metyera el anio al dedo de su novya i ke dishera las palavras sigyentes: “Harei at mekudeshet li beteba’at zu kadat Moshe ve-Israel”⁶⁷. Fayveliko disho estas palavras a byervo⁶⁸ a byervo detras del rabino en metyendo el anio al dedo de su novya. Un vazo fue rompido despues segun la regla. El rabino dyo a beber del vino a Fayveliko i despues a su novya ke alevanto el velo para beber. Las karas de la novya arelumbraron a todo su deredor kon su ermozura ke era komo la luna en kinze⁶⁹.

⁶² Se corrige el original בִּיזִיעַ.

⁶³ ‘Sucedía’.

⁶⁴ ‘Enseguida’.

⁶⁵ ‘Vaso; copa; jarrón’.

⁶⁶ Sheva Berajot (שבע ברכות) son las siete bendiciones nupciales de la tradición judía que celebran la creación, la unión matrimonial y la comunidad.

⁶⁷ ‘Quedas consagrada a mí con este anillo según la ley de Moisés e Israel’ < hb. הרי את מקודשת לי בטבעת זו כדת משה וישראל.

⁶⁸ ‘Palabra, vocablo’.

⁶⁹ *Luna en kinze* ‘luna llena’. *Komo la luna en kinze* = ‘esplendoroso’ (Nehama, 1977: 332).

Un grande ruido se izo olyir⁷⁰ despues. El ijo del rikon de la sivdad kon sus paryentes i su esfuergo⁷¹ kon sus kombidados venian a la sinagoga; kada uno tenia un siryo ensendido en la mano i tanyedores kaminavan adelante de elyos tanyendo sovre sus instrumentos de muzika.

Subito se olyeron bozes de esklamasyones ke dezian onde esta la novya? Onde estan las kosfuegras ke se adelantaron para venir?... Una persona alta se izo lugar para pasar entre toda la djente, i se aserko delante del rabino. Vyendo a la novya ke estava aparada alyi debasho el talamo kon el velo alevantado, echo un grito komo un loko i disho: Ke desgrasya me vino! A! Mi ija fue kazada kon otro!... Ke degrasya!... Ke desgrasya!...

Todos los ke se topavan ai kedaron entontesidos^{14/} de olyir estas palavras; la novya muy trublada⁷² echo el vazo de vino de su mano enbasho i se izo pedasos. Fayveliko kedo aparado komo un marmol trublado i maravilyado. El rabino tambyen se entontesyo i no pudo kitar una palavra de su boka; despues de un poko de kalyades se olyo de nuevo la bos del padre de la novya ke esklamava: Es mi ija. Guay de mi! Mi ija fue kazada kon el ijo de un shastre, komo puedre bivar mas?... Ke desgrasya!...

Poko a poko el rabino se desperto de su entontesimyento i empeso a pasar su mano sovre su barva larga i blanka, el vino en si i se esforso a avlar:

Ijo de un shastre torno el a dezir detras de el padre de la novya, vos estash keshando si vuestra ija fue kazada kon el ijo de un shastre, i R. Abba el grande “Tanah” no era el tambyen shastre?

Si uno de los rabinos del Talmud era shastre, komo tenesh ozadya de dezir ke es una verguensa para vos de kazar vuestra ija kon el ijo de un shastre? Si R. Abba era shastre kale⁷³ ke sea ke este ofisyo onra a los shastres!

Estas palavras abatyeron muncho al dezdichado padre ke kedo embrolyado i entontesido i no pudo mas avlar.

El rabino kontinuo i disho:

Respondedme, vos rogo, R. Yehiel kreesh vos en el Dyo i en su ley?

⁷⁰ ‘Oír’.

⁷¹ ‘Suegro’.

⁷² ‘Turbada’ < fr. *troubler*.

⁷³ ‘Caler, hacer falta; ser necesario’. *Kale ke* ‘seguramente’.

— Esto se demanda? respondyo R. Yehiel seguro yo so ^{15/}djudyo, i kreo en el Dyo i en su santa Ley...

— Si es ansi, seguro ke kreesh tambyen ke kuarenta dias antes ke se konkree la kriatura en la vyentre de su madre apregonan en los syelos dizyendo: La ija de fulano es para fulano, el ombre propone i el Dyo dispone: Ya savesh lo ke disheron nuestros rabinos, ke la persona no menea su dedo aki abasho si no ya apregonaron sovre elya ariva. Lo ke vyene de arivarvos agora no digash ke es un akontesimyento, syendo seguro del Dyo salyo la koza; el asetensyo ke vuestra ija se kaze kon el ijo de este shastre. I vos, yerm⁷⁴ i guzano kresh baldar el dicho del Dyo!!

R. Yehiel ke era ombre prenizmo⁷⁵ i temedor del Dyo aboko su kavesa delante del rabino i apunto sus ojos a tyera i disho suspirando:

A! El Dyo topo mi pekado, i su kastigeryo es muy fuerte para poderlo arelyevar!

Su kastigeryo, le respondyo el rabino, de onde savesh ke esto vos es por kastigeryo? Kisas el Dyo kerera vuestra bondad? Savesh los sekretos del Dyo? Kisas esta kriatura traera ventura buena a vuestra ija?... Ke savesh i ke es lo ke vesh, vos korto de vista? Vos no savesh si este kazamyento va ser venturozo para vuestra ija o non, por esto yo vos saludo de todo mi korason ke sea kon “mazal tov” (ventura buena) i todas las personas ke estan aki i son temyentes del Dyo ke ^{16/}digan tambyen detras de mi: “Mazal tov! Mazal tov!”.

Todos los ke estavan aparados alyi, vyejos, mansevos, kriaturas i mujeres todos disheron, “Mazal tov! Mazal tov!”. Los tanyedores empesaron a kantar i tanyer sovre sus instrumentos, i a la luz de los siryos todos se dirijeron para la kaza de R. Yehiel el presidente de la komunita. El padre de Fayveliko kon su mujer kaminavan entre toda la djente kantando kon muncha alegria.

Es ansi ke Fayveliko el ijo de un shastre asuvyo de los abizmos a la punta del pino i se izo yerno del prezidente de la komunita uno de los rikos i nobles de la sivdad. I su mujer es la mas ermoza de todas las muchachas de la sivdad. Ken es ke le trusho toda esta ventura?... Solo un “kazamyento embrolyado”.....

⁷⁴ ‘Erial’; *yerm* i *guzano* «‘désolation et vermine, néant abominable, ce à quoi aboutit tout être vivant, tout humain, un peu de terre, sèche grouillante de vers’» de Nehama, 1977: 601.

⁷⁵ ‘Perfecto’.

Unas kuantas semanas despues Fayveliko vino un día en nuestro mieldar vestido kon vestidos de seda ke le izyeron los djenitores de su mujer, i para amostrarnos toda su rikeza kito de su pecho una ora de oro enkolgada en una kadena de oro, i la avrio por ver ke oras era.

— Estas ainda ambryento? le demando la mujer de nuestro maestro kon burla...

Fayveliko le respondyo en riendo: Agora si me aze ambre, no yamo a mi madre, si no a Reynika! A mi mujer Reynika ke me ama muncho i ke me da todo lo ke le komando...

GLOSARIO⁷⁶

a lo manko | ‘por lo menos, a lo menos’

aboltarse | ‘volverse’ < port. *voltar*

aedado | ‘de edad’

afitar | ‘suceder’

aharvar | ‘pegar, golpear’

apregonar | ‘pregonar’

atemar | ‘eliminar, exterminar; terminar’

basho | ‘bajo’; **en** — ‘abajo’

byervo | ‘palabra, vocablo’

chapeo | ‘sombrero’ < port. *chapéu*; fr. *chapeau*

cosfuegro | ‘consuegro’

deshimos | ‘dejamos; conjugación del verbo *dejar* en primera persona plural del pretérito perfecto simple de indicativo’

devista | ‘enseguida’

dezbarasar | ‘desambarazar; desprender; deshacerse’

djenitor | ‘progenitor’ < it. *genitore*

djerenansyo | ‘generación’

dunke | ‘por tanto; entonces’ < it. *dunque*

ekme | ‘he aquí’

⁷⁶ Para el glosario se han consultado los siguientes diccionarios: *DHJE* = Aitor García Moreno (dir.), *Diccionario Histórico del Judeoespañol* (recurso en línea accesible en <http://recursos.esefardic.es/dhje/consulta.php> [consultado en octubre de 2025]); Diccionario en línea de Avner Perez, *Trezo de la Lengua Djudeoespanyola* (<https://folkmasa.org/milon/milon10m.php> [consultado en octubre de 2025]); Nehama, 1977; Perahya, 2012; Studemund-Halévy – Subaşı, 2021. También se han consultado ocasionalmente los diccionarios en línea: *Diccionario de la Academia de la Lengua Turca* (*Türk Tarih Kurumu Sözlüğü* – TDK) <https://sozluk.gov.tr>; *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE). Las abreviaturas utilizadas son las siguientes: fr. = francés; hb. = hebreo; it. = italiano; port. = portugués; tc. = turco.

endesperta | ‘aparte’
entontesido | ‘atontado’
esfuegro | ‘suegro’
espander | ‘expandir’
esto | ‘estoy; conjugación del verbo *estar* en primera persona singular del presente de indicativo’
godro | ‘gordo’
ia | ‘iba; conjugación del verbo *ir* en primera y tercera persona singular del pretérito imperfecto de indicativo’
inyorente | ‘ignorante’
kachoto | ‘piadoso’ < fr. *cagot*
kashika | ‘caja + -ica’; — **de polvo** ‘tabaquera’
kaler | ‘caler, hacer falta; ser necesario’; **kale** **ke** ‘seguramente’
ken | ‘quién’
kipur | Día del Perdón en la tradición judía, dedicado al ayuno, la oración y la expiación de los pecados.
kita | ‘viuda’
kualo | ‘qué’
kudyar | ‘cuidar’
luna en kinze | luna llena; **komo la** — ‘esplendoroso’
mansevo | ‘joven’
meldar | ‘escuela’
Paro | ‘Faraón’ < hb. פרעה

prenizmo | ‘perfecto’
preza | ‘pizca’
prove | ‘pobre’
punto | ‘momento, minuto’
revelyar | ‘rebelarse; enfrentarse’
shastre | ‘sastre’
sheva berahot | *Sheva Berajot* (שבע ברכות) son las siete bendiciones nupciales de la tradición judía que celebran la creación, la unión matrimonial y la comunidad.
sintir | ‘oír’
sintir | ‘oír’
so | ‘soy; conjugación del verbo *ser* en primera persona singular del presente de indicativo’
tredje | ‘trece’
trublado | ‘turbado’ < fr. *troubler*
trushites | ‘trajiste; conjugación del verbo *traer* en segunda persona singular del pretérito perfecto simple de indicativo’
trusho | ‘trajo; conjugación del verbo *traer* en tercera persona singular del pretérito perfecto simple de indicativo’
vazo | ‘vaso; copa; jarrón’
vian | ‘veían; conjugación del verbo *ver* en tercera persona plural del pretérito imperfecto de indicativo’

vido | ‘vio; conjugación del verbo *ver* en tercera persona singular del pretérito perfecto simple de indicativo’

yerme | ‘erial’; — **i guzano** ‘désolation et vermine, néant

abominable, ce à quoi aboutit tout être vivant, tout humain, un peu de terre, sèche grouillante de vers’ (Nehama, 1977: 601)

BIBLIOGRAFÍA

- DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) (<https://dle.rae.es/> [consultado en octubre de 2025])
- GARCÍA MORENO, A. (Dir.), *Diccionario Histórico del Judeoespañol – DHJE* (CSIC, 2013 - [versión 3.1 en línea] <<http://recursos.esefardic.es/dhje/consulta.php>> [consultado en octubre de 2025])
- NEHAMA, J. (1977), *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Benito Arias Montano.
- PERAHYA, K. – GERSON ŞARHON, K. (Eds.) (2012) (2ª ed.), *Diksyonaryo Judeo-Espanyol-Turko. Ladino-Türkçe Sözlük*, İstanbul: Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A. Ş.
- PEREZ, A., *Trezo de la lengua djudeoespanyola* (<https://folkmasa.org/milon/milon10m.php> [consultado en octubre de 2025])
- ROMERO, E. (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Editorial Mapfre.
- STUDEMUND-HALÉVY, M. – SUBAŞI, D. F. (Eds.) (2021), *La Boz de Bulgaria. Vol. 4. Benjamin Barbé. La Deskonsolada (Plovdiv, 1898)*. Barcelona: Tirocinio.
- TDK = *Diccionario de la Academia de la Lengua Turca (Türk Tarih Kurumu Sözlüğü – TDK)* (<https://sozluk.gov.tr> [consultado en octubre de 2025])
- YAARI, A. (1934), *Catalogue of Judeo-Spanish books: in the Jewish National and University Library*. Jerusalén: University Press Jerusalem. [en hebreo]